ANNALS OF RAMESES III.

THE GREAT HARRIS PAPYRUS. Continued from Vol. VI., p. 70.

BY

PROFESSOR EISENLOHR AND S. BIRCH, LL.D.

PLATE 43.

[Rameses III. wearing the royal head-dress namms a collar $us\chi$ with uraeus round the neck and a tunic basui fluted, jewels or other ornaments girdled with the head of a panther and six pendant disked uraei, a kind of a strap from the right to the left, bracelets mennefer en kabu and armlets, with a kind of tail behind menkrat or sat^{τ} and sandals tebu on the feet raises his right hand addresses the Triad of Memphis, Ptah, Sekhet, and Nefer-Tum. Before him are his names and titles.]

The Lord of the two countries Ra-user-ma beloved of Amen, the Lord of diadems Ra-user Ruler of An

[And his declaration to the gods.]

I speak the good prayers, the adorations, the supplications and the glorious deeds I made before thee. On his Southern wall

[Ptah wearing a scull cap *namms*, a collar $us\chi$, long beard, counterpoise $maan\chi$ standing draped in a reticulated garment on a pedestal in shape of a cubit, bracelets on his wrists and holding the uas sceptre emblem of life $an\chi$ and stability tat before him by both hands, he is called

¹ See Lepsius, Aelteste Texte, Pl. 7.

² Lord of the diadem of the vulture or female diadem, and of the *urœus*, the male royal diadem; or else, of *Nishem* the goddess of the South, and *Uati* or Buto the goddess of the North.

Ptah great (god) who is the rampart of the South, Living Lord of the Upper and Lower world.

[Behind him stands Sekhet lion-headed waving a disk of the Sun and uræus serpent; she wears a long female head-dress collar $us\chi$ and bracelets, armlets menefer~en~kabu and anklets, mennefer~en~rat, and a long reticulated female garment held up across the shoulders by straps. In her left hand she holds a papyrus sceptre χua and in her right an emblem of life $an\chi$. She is called]

SEKHET greatly beloved of PTAH.

[Behind her stands Nefer Tum wearing on his head the tall plumes and lotus of the Sun, a long head-dress tied by a fillet, a collar usx round the neck, and long tunic from the breast to the knees reticulated, armlets and bracelets mennefer en kabu, and anklets mennefer en rat. In his left hand he holds a sceptre, in his right an emblem of life.]

PLATE 44.

I The glorifications, prayers, and addresses, invocations and glorious actions which the King of the Upper and Lower country Ra-user-ma beloved of Amen, the living, the great god to

2 his father Ptah the Chief of the Southern wall, living Lord of the two countries, Sekhet the greatly beloved of Ptah, Tum the protector of the two countries, the circle of all the gods of the House of Ptah-ka. Said the King of the Upper country Ra-user-ma, Beloved of Amen the Great God

3 to his father, the noble god, PTAH, who is Chief of the Southern wall, Living Lord of the two countries, TATUNEN, the father of the gods, having tall plumes, and pointed horns, fine face, over the great throne. I salute thee great one, magnified,

4 TATUNEN, father of the gods, god Chief at first, builder of men, maker of gods, being first of the first order, all

¹ Memphis.

were coming after him, making the heaven creating his tent.

- 5 supporting it by lifting his heavenly plumes, founding the earth in that he made it himself, encircling it with the waters of the great sea, making the Empyreal gateway to give rest to bodies, causing the Sun to come down to keep them well,
- 6 as Ruler living for ages, Lord of eternity, Living Lord, opening supplying the throat, giving breath to every nostril, giving life to all persons by his supplies. A time of life begins under his authority, life comes from his mouth, he makes
- 7 the peace of all the gods in his divine form of the great heavenly water 'Lord for ever and ever, he circulates the breath of life to all living, he conducts the King to his throne of the palace, in his name of King of the two countries I am thy son, crowned as King
- 8 on the throne of (my) father in peace, I am fulfilling thy plans for thee, I have redoubled thy good things being on earth, conduct me to rest in the West of the heaven like all the gods of the tombs² of the Empyreal gate, the relations
- 9 of the cycle, being in thy sacred place like Hapu³ thy noble son who is with thee, let me devour the flower of thy sacred food, bread, incense, beer, spirits, wine, grant (me)

PLATE 45.

- to renew my life in the Taser seeing thee daily like thy circle of gods, living Ruler on earth as Lord of
- ¹ Nu, the god of the heavenly water. The reading Han, "vase," is also found as a variant of this name; cf. Horapollo, I. 21.
- ² S'ta, the coffins or tombs. ³ The Nile. ⁴ A region of the Hades.

Ta-mera.' Was I not animated in heart by the valour towards thee

- 2 to search after all glories for thy noble house, for consecrations before thee in thy city of the walls.
- 3 I made for thee a new palace in thy fore court, a peaceful place for thy heart at each of thy processions. The palace of RAMESES Ruler of An, the Living in the temple of PTAH at
- 4 the great sacred staircase of his Southern wall founded of stones of sandstone lying on blocks, its great ties a holding the walls of stone of
- 5 Abu 3 its doors of brass 4 of six bands, the great columns are of gold, of *meh* 5 of stone, the bolts of black metal 6 bordered
- 6 with gold having handles of *katem* 7 with *meh* 5 of gold, its monumental figures are life like, and perfect. Its towers of stone approaching
- 7 heaven, above the throne of its great house is magnified like the place of the great house with a covering of gold like the doors of heaven, I made thy images
- 8 at rest in its shrine of gold silver and real precious stones, I equipped it with servants, very numerous with fields and cattle in the South and North.

PLATE 46.

I Its storehouses were inundated with infinite stores, bowmen, galleys, workmen, incense bearers silver bearers

- r Northern Egypt, used for Egypt generally.
- ² Or cramps. ³ Elephanting
- $^4\,$ Baa, or "bronze," brass not being used by the Egyptians.
- ⁵ A precious stone, or else "inlayings," "fillings in."
- ⁶ Baa kam, "black metal," probably iron; baa of black colour, and also of the colour of gold, are mentioned in the papyrus.
- ⁷ Katem or katmer, supposed to be gold. It is like the Greek word kadmeta, a metallic substance or zinc.

- 2 and feather bearers without number, heaps of corn to tens of thousands, also very many cellars of wine and spirits, and stalls of young cattle,
- 3 (and) fowl houses for fattening geese, the store houses of Egypt, Ta-neter, Kharu, Kush (which) I gave, more numerous than the sands, in the noble treasury, the store places had the divine food prepared
- 4 with provisions. There was no want in any of its places they were for thy service, O Sole Lord, Maker of Beings, Ptah who is the Southern wall, Eternal Ruler.
- 5 I give to thee twenty thousand measures of corn to be conveyed to thy house every year to supply thy temple with divine food, continually increasing that which was before.
- 6 I made to sculpture the house of PTAH thy great seat, I gave it to be as the horizon in which the Sun is, for I filled its treasuries with numerous stores and loaded its granaries with corn and barley.
- 7 I caused to be prepared the statue of thy image in the new gold house of thy temple, manufactured of good gold, of native ⁵ silver, real lapis lazuli, real turquoise (and) all
- 8 precious stones, I made its noble ark like the horizon of heaven, containing thy bark in its interior reposing on it. I fixed its great walls,
- 9 the ark with turned beams, the ceiling of beams; they are of gold with settings of real stones, I fabricated its great beams

PLATE 47.

1 for moving, covered with good gold engraved with thy name. Thou elevatest thy heart greatly in the citadel of

¹ S'ui, or "merchants." ² The Holy Land, or Northern Arabia.

³ Syria, or the coast of Syria. ⁴ Æthiopia, the modern Nubia.

^{5 &}quot;Silver out of its land."

Sebak in thy great mysterious form of his Southern wall. Thou fillest thy stronghold with the rays of thy limbs.

- ² I caused to be sanctified Ha-ka-Ptah thy strong seat. I built its temples which were decayed. I sculptured their gods in their noble figures of gold silver and all precious stones in the gold houses.
- I made to thee a great plate of silver, beaten out, cut, and engraved by the smith in the name of Thy Majesty with the adorations and prayers I made before thee having the decrees for the benefit of thy house for ever.
- 4 I made two prisms of six sides they are of the colour of good gold engraved, marked in thy name worked with incisions glorifying the glories I did for thee.
- 5 I made thee a good pectoral plate for thy breast of the best gold, of *katmer* (and) silver made with a setting of *meh* and of real lapis lazuli to be united to thy limbs on thy great throne of the horizon, and the company of the gods of the house of PTAH who rest in them.
- 6 I made thee a sacred shrine of stone of Abu ⁴ fabricating it with eternal work of one piece having folding gates of brass of six sides, cut in thy noble name for ever!
- 7 PTAH, SEKHET, NEFERTUM, are placed in it, and the statues of the Lord the King with them, to offer before them I gave them the due divine offerings to their faces, remaining to thee for ever to thy handsome face.
- 8 I made thee great tablets of secret words, set up in the hall of books of the land, of Ta-mera ⁵ placed in stands of stone engraved with a chisel to benefit thy noble house for ever and ever.
- 9 I have filled thy pure harem of women, I brought their children who were absent. They were peoples, hands, and

```
The crocodile.

Memphis.
Probably "the saloon," or "principal hall."
Elephantine.

Egypt.
```

other persons, I gave them to thee for the cattle in the house of PTAH; for them was made an order for ever.

- 10 I made to thee the store places to open in the festivals of thy divine house, they were built out of earth, of skilful fabrication. I filled them with the slaves I brought as captives to supply thy sacred food filled is the shrine to
- II store the house of PTAH-KA, with food to double what was before thee oh thou of the Southern wall, thy circle of the gods is delighted it rejoices in them.

PLATE 48.

- I I made thee stalls full of young cattle, fowl houses for taking care of fowl also having fat geese filling cages for use besides, having pigeons to offer to thy service in the course of the day.
- 2 I gave thee bowmen, workmen, incense bearers, I appointed their Captains to lead them to bring their yearly tribute for thy noble treasury to fill the store houses of thy house with numerous things to redouble thy divine food, to lay them for thy service.
- 3 I made thee granaries full of corn and barley, having numerous heaps reaching to heaven to store thy divine abode daily to thy beloved face, O Maker of heaven and earth.
- 4 I made to thee images of the Living Lord wrought of gold, others of pure silver wrought likewise reaching to the ground before thee with stands and altar having divine offerings of bread and beer offered before thee daily
- 5 I made to thee a great basin² in thy fore court ornamented with gold good of work, making its vases of gold and silver cut in thy name, provided with divine food, all good things to offer before thee at the morning.

¹ Either of sun-dried clay bricks, or else subterranean. ² Or altar.

- 6 I made thee ships and galleys in the midst of the great sea provided with crews, and galleys in great numbers to bring the produce of Ta-neter, the manufactures of the land of Taha to thy great treasuries of thy city of the Wall.
- 7 I made thee great festivals adding the renewed ones to offer in thy service at each of thy celebrations. They were provided with bread and beer, cattle, geese, incense, fruit, sprouts, spirits, wine, royal linen, ordinary linen very numerous good Southern linen,
- 8 oil, incense, honey, clear gums, all good woods sweet scents to thy beloved face (oh) Lord of the gods.
- 9 I made thee great festivals on the water to thy very noble and beloved name of PTAH NUN⁴ the Chief, the father of the gods they were provided with supplies of the things produced by the water in thy noble fore court of Sebekh-Sebak⁵
- 10 for all thy forms and the circle of the gods of the depths. They were as tribute paying to the treasuries and store houses, granaries, stalls, cages, each year to nourish the great Chiefs of Nu⁴ at peace, rejoiced at the festivals at their view.
- 11 I made thy noble boat of the Lord of Ages⁶ of 130 cubits, on the river of great real cedar trees, with a head of acacia. Its great house of trees of the first kind of gold and real stones came down to water, of gold on all its sides, and its head,

PLATE 49.

r having a hawk of good gold, of studs of all good stones, its stern behind made of good gold, its rudders, the handle

¹ The Holy Land, Northern Arabia, or Socotora.

² Northern coast of Syria.

³ Memphis.

⁴ The Han, or celestial water.

⁵ Probably another name of Memphis.

⁶ Neb heh, name of the barge.

in good gold. There is proceeding PTAH, the handsome face, of his Southern wall

- 2 to rest within its great house like the solar horizon, satisfied is his heart at its appearance, making fully his good passage on the water of his daughter Nebtneha,
- 3 in the Southern wall, mortals and men rejoicing to see it. I was delighted, having its conducting to its noble house.
- 4 I protected the black cattle and the Hapu * with males and females who were proceeding from the cattle of every house, I gave them all consecrated to the black cattle.
- 5 I made to be enlarged the frontiers to the places determined, they got what was necessary for pastures establishing their tablets cut in thy name. There were made edicts for their benefit on earth.
- 6 I brought to thee numerous tributes of white gum to go round thy divine abode, with scent of Punt³ to thy noble nostrils on the morning
- 7 (I) planted trees of frankincense, and gums in thy very noble *dromos* in Sebekh-Sebak,⁴ by the bringing of my hands from the land of Taneter ⁵ to welcome thy foreparts every morning.
- 8 I made for thee vases of the tables of libation of thy great place with censers, jars, stands having lavers, and water bottles, (and) great lamps for offerings,
- 9 with divine food, they were of gold and silver made with inlayings of *meh* ⁶ of precious stones without number laid before thee at the end ⁷ of the day, (O) PTAH the Father of the Gods, Builder of Mortals. ⁸
- ¹ The mistress of the sycamore, the goddess Athor.
- ² The bulls Apis. ³ Arabia. ⁴ Memphis or Manfaloot.
- ⁵ The Holy Land, or Northern Arabia, or Secotora.
- ⁶ Supposed to be a kind of precious stone, or else inlaying.
- $^7\,$ Or "every day," but the lamps evidently used at night.
- 8 Rex, "mortals" or "intelligences."

- 10 I made thee the festivals of the beginning of my reign in the very great festivals of Tatunen I redoubled to thee what was done.¹ In the throne room I appointed to thee
- 11 sacrifices of numerous offerings of bread, wine, beer, spirits, fruit, virgin cattle, calves by hundreds of thousands, bulls by tens of thousands without number, products
- 12 of the lands of Egypt like the sands of the shore of the river. The gods of the South and North are assembled in the midst of it, I made to be carved thy temple, the festival houses ²

PLATE 50.

- I which were ruined since there were kings I provided for the circle of all the gods the festivals of thirty years,³ Lords of gold, silver and stones as they were before.
- 2 I wrapped them with fabrics of royal and common linen, I anointed them with oil on their heads, I augmented the divine food
- 3 offered to their persons placed in the reserves of their supplies for ever.
- 4 Behold my review of the honourable things which I did before thee Ptah who is Southern wall Lord of Sebekh-hut.
- 5 Behold the circle of the gods of the house of PTAH in my glories.

PLATE 51a.

- I The register of the property, the cattle, the cellars, the fields, the galleys, the store places, the cities which gave the king Ra-user-ma, Beloved of Amen, the Living, the
- " "Ceremonies" or "customs."
- $^{\circ}$ Heb-set, "for the festivals of the Triakonteris," or "cycle of thirty years."
 - ³ Heb-set, the Triakonteris. ⁴ Ter tut ter.
- ⁵ The white wall or acropolis of Memphis, called by the Greeks *Leukon Teichos*.

Great God, to his noble father PTAH who is the South wall, the Living Lord of the two Countries, as belonging to his residence of ages and eternity.

- 3 The temple of RAMESES, Ruler of An, the Living, in the house of Ptah, under the Chiefs, 609 heads.
- 4 The herds of RAMESES, Ruler of An, the Living, in the abode of Ptah, under the charge of the Superintendent of cattle Hui, 1361.
- 5 The house of RA-USER-MA, Beloved of AMEN, the town on the West road of the Western water under the Super-intendent of the house Penkatatt, 40.
- 6 The house of RAMESES, Ruler of An, the Living in the house of PTAH, under the authority of Hui who is Chief of the house, 16.
- 7 The men he gave to the house of PTAH who is the Chief of the South wall, the Living Lord of the two Countries, being in the palace under the authority of the Chief of the workmen URU, 841.
- 8 Ptah of Rameses, Ruler of Heliopolis. An, the Living, found the seat in the house of Ptah, under the authority of the Atennu, Ptahmes, 7.
- 9 The Kharu² and Nahsi³ of the captives of His Majesty living (which) he gave to the house of Ртан, heads 205.
- 10 Total heads, 379.
- 11 Various cattle, 10,047.
- 12 Cellars and granaries, 5.
- 13 Boats and galleys, 2.

PLATE 51b.

- 1 Fields, acres 1154.
- 2 Villages, 1.
- 3 The useful things, the produce of the men of the palace

¹ Or property, possessions.

² Syrians of the coast.

³ Negroes.

- of RAMESES, Ruler of Heliopolis, the Living in the house of PTAH,
- 4 the herds of RAMESES Ruler of An, in the house of Ptah, of the house of RA-USER-MA, the Living, the city
- 5 at the West of the house of RAMESES Ruler of Heliopolis in the house of PTAH, the temples of that house, which lead to
- 6 the treasuries at their yearly revenues.
- 7 Silver, ten 98, kat 32/3 1/4.
- 8 Best South linen, various, 233½.
- 9 Wine, amphoræ i 390.
- 10 Silver in things of the work of the men for the divine offerings, ten 141, kat 31/10.
- II Corn, the produce of the labourers, bushels 37,400.
- 12 Green fodder, trusses 600.
- 13 Heifers, bull calves, bulls of weight, bulls belonging to herds, 15½.

PLATE 52a.

- 1 Ducks, living, for use, 135.
- 2 The things of Kami,⁴ the things of Taneter,⁵ the things of Kharui ⁴ the Kings of Kush,⁶
- 3 of Ut7 for the divine offerings in enormous number,
- 4 the gold, the silver, the true lapis lazuli, the true turquoise, all the noble precious stones, the black metal, 8
- 5 the cloths of royal linen, common linen, South linen, the coloured cloths, the liquors, the cattle, the geese, and all the property
- 6 which the King of Upper Egypt, RA-USER-MA, Beloved

¹ Or casks, mena.

4 Egypt. S Arabia or North-eastern Nubia, the modern Somali.

² Kat same as kat, a drachm and initial of the word Kates', meaning obscure.

³ Ru, mouth; meaning obscure.

- of AMEN, the Living, the Great God gave as the tribute of the Living Lord to
- 7 the house of PTAH, the Chief of his South wall, the Living Lord of the two lands, to the temples of his dominions for use from the first year to the thirty-first year, making thirty-one years.
- 8 Good gold, second class gold, white gold in vases and ornaments, ten 263, kat 5½.
- 9 Gold ornaments of the Chief, ten 2.
- 10 Silver vases hammered, ten 342, kat 71/16.
- 11 Silver in a hammered plate of 1 cubit, 6 shop 2 long, 1 cubit, 1 shop, 5 fingers broad, making ten 173, kat 82/31/6
- 12 Total of silver in vases and ornaments, ten 516, kat 6.

PLATE 52b.

- I Total of gold and silver vases and ornaments hammered out, ten 780, kat 1½.
- 2 Real lapis lazuli set in gold and worked in two chains³ of beads,⁴ 1, making *kat* 3.
- 3 Real lapis lazuli, ten 3, kat 2.
- 4 Real turquoise, ten 2.
- 5 Real green felspar, ten 10.
- 6 Lapis lazuli and real turquoise scarabs, worked ⁵ and set in gold, 26.
- 7 Lapis lazuli scarabs, large, 46.
- 8 Turquoise scarabs, large, 46.
- 9 Bronze beaten into a great six-sided prism, 1, great plate, making ten 245.
- 10 Bronze beaten into a six-sided prism, 1, making ten 65.

I Or statue, hesa.

² The cubit has seven s'op, each 2'9611 inches, according to Sir H. James's estimate of the Royal cubit.

³ Clasps. ⁴ Bubu, bead or drop. ⁵ Bannu em neb. VOL. VIII. ³

- 11 Bronze in beaten vases, ten 1708.
- 12 Total of bronze in beaten vases, ten 2018.
- 13 Royal linen, mixed linen, Southern better linen, cloths various, 7026.
- 14 Gums dried, ten 1034.
- 15 Frankincense, honey, oil, fat, paints, various bottles,³ 1046.
- 16 Spirits, wine, various bottles, 25,978.

PLATE 53a.

- I Total of various bottles, 29,024.
- 2 Ivory tusks, 1.
- 3 Good cinnamon,4 ten 725.
- 4 Kati wood,5 ten 894.
- 5 Tasheps, bundles 45.
- 6 Stalks 6 of Tasheps, bunches 28.
- 7 Grain of Kharu, bushels 40.
- 8 Nekbatah, bundles 40.
- 9 Uafita,9 bundles 80.
- 10 Fodder, bundles 11.
- 11 Fruit, bushels 14.
- 12 Cedar wood, logs 8.
- 13 Stibium, ten 50.
- 14 Rutmer, 10 ten 50.
- 15 Natron, ten 14,400.

PLATE 53b.

- 1 Crystal beads, 31,000.
- 2 Crystal, cut, hins 341.
- ¹ Maku, mixed material. ² Qema is either Southern linen or stuffs.
- 3 Aaa, apparently bottles of various capacities.
- 4 Nnaibi, "lances," uncertain.

 5 Kat "Tree of Knowledge."
- 6 Qanna. Tasheps was a red fruit or vegetable substance.
- ⁷ Coast of Syria. ⁸ This word is determined by a "flower."
- 9 A kind of grain, seed, or fruit.
- 10 Or retam, perhaps the Hebrew rotam, the broom or juniper.

- 3 Crystal signets, 3200.
- 4 Wood for ship building, 31.
- 5 Young cattle various, bull calves various, 95,079.
- 6 Geese, living, 269.
- 7 Ducks, pairs 150.
- 8 Birds with golden beaks, 1035.
- 9 Birds, living, 41,980.
- 10 Water fowl, living, 576.
- II Total various fowl, 48,010.
- 12 Corn for the divine food of the festivals of the heaven, and the first festival of the season 2 (which) gave
- 13 the King the great god to his father PTAH, Chief of his Southern wall the Living, Lord of the two Countries, in addition to the divine offerings in continual addition to the shares doubling those which were before His Majesty

PLATE 54.

- I from the commencement at the first year to the thirty-first year making thirty-one years, bushels 947,688.
- 2 The volumes of the Hapi or Nile which the King RA-USER-MA, Beloved of AMEN, the Living, the Great God, gave to his father
- 3 Ptah, the Chief of his Southern wall, Living, Lord of the two Countries, from the beginning of his 29th year to his thirty-first year making three years.
- 4 Bread for divine food, baat cakes, 73,800.
- 5 Bread for divine food, biscuits 191,142.
- 6 Bread for divine food, pyramids 6150.
- 7 Viands, heaps, 14,760.
- 8 Beer, pints 1396.
- 9 Dry dates, jars 2396.
- 10 Dates, maas 2396, making 3
 - 1 Urtu, Coptic halêt, "young birds," "nestlings."
 - ² Api, or tepi ter, "commencement of season."
 - 3 Weight omitted by scribe.

END OF SAMPLE TEXT



The Complete Text can be found on our CD:

Primary Literary Sources For Ancient Literature
which can be purchased on our Website:

www.Brainfly.net

or

by sending \$64.95 in check or money order to:

Brainfly Inc.

5100 Garfield Ave. #46

Sacramento CA 95841-3839

TEACHER'S DISCOUNT:

If you are a **TEACHER** you can take advantage of our teacher's discount. Click on **Teachers Discount** on our website (www.Brainfly.net) or **Send us \$55.95** and we will send you a full copy of *Primary Literary Sources For Ancient Literature* **AND our 5000** Classics CD (a collection of over 5000 classic works of literature in electronic format (.txt)) plus our Wholesale price list.

If you have any suggestions such as books you would like to see added to the collection or if you would like our wholesale prices list please send us an email to:

webcomments@brainfly.net